

季羨林谈

季羨林 著



典藏本

季羨林先生亲自授权、审定本

佛



季羨林谈

季羨林 著



典藏本

季羨林先生亲自授权、审定本



当代中国出版社



图书在版编目(CIP)数据

季羨林谈佛（典藏本）/季羨林著. —北京：当代中国出版社，
2015. 2

ISBN 978-7-5154-0562-9

I. ①季… II. ①季… III. ①佛教—文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 304256 号

出版人 周五一
策划编辑 黄 珊
责任编辑 黄 珊
责任校对 康 莹
装帧设计 古洞文化
出版发行 当代中国出版社
地 址 北京市地安门西大街旌勇里 8 号
网 址 <http://www.ddzg.net> 邮箱: ddzgcbs@sina.com
邮政编码 100009
编辑部 (010)66572264 66572132 66572154 66572434 66572180
市场部 (010)66572281 或 66572155/56/57/58/59 转
印 刷 北京润田金辉印刷有限公司
开 本 720×1020 毫米 1/16
印 张 11.5 印张 2 插页 169 千字
版 次 2015 年 2 月第 1 版
印 次 2015 年 2 月第 1 次印刷
定 价 28.00 元

版权所有，翻版必究；如有印装质量问题，请拨打(010)66572159 转出版部。

目录

释迦牟尼	1
浮屠与佛	12
再谈浮屠与佛	24
关于中国弥勒信仰的几点感想	37
佛典中的“黑”与“白”	39
《列子》与佛典	42
中国佛教史上的《六祖坛经》	53
法显	58
玄奘与《大唐西域记》	80
关于大乘上座部的问题	106
佛教的倒流	124
原始佛教的历史起源问题	158
原始佛教的语言问题	168
我和佛教研究	177

释迦牟尼*

释迦牟尼，就是佛教信徒的“如来佛”或者“佛爷”，他是一个神仙。但我是一个科学工作者，不是一个宗教信徒。我认为，释迦牟尼确有其人，是一个历史人物。因此我写这篇东西，就把释迦牟尼当成一个人，同世界上其他历史人物一样，他是我研究的对象。我必须把笼罩在他身上的那一团团神话迷雾，尽上我的力量全部廓清，根据历史唯物主义的原则，还他一个本来面目。

一、释迦牟尼的名字

释迦牟尼是佛教的创始人。他的名字梵文是 Śākyamuni，意思是“释迦族的圣人”。“释迦”是部落的名字，可见这不是他的真名。另外还有一个名字叫“乔达磨”或“瞿昙”，梵文 Gautama，巴利文 Gotama。有人说这是他的氏族名称。连一些百科全书，比如《大英百科全书》也这样说。但这是不对的。氏族一般都是外婚制，释迦牟尼的姨母名叫 Gautamī 瞿昙弥，可见他们不是外婚。此外，瞿昙还是一个婆罗门氏族名称，而释迦牟尼属于刹帝利种姓。瞿昙这个名字是按照当时印度贵族的一般习惯从古代《梨俱吠陀》赞歌的作者仙人家族中借用来的。Gautama 就是 Vāmadeva。释迦牟尼的真名是“悉达多”，梵文 Siddhārtha，巴利文 Siddhattha，意译“吉财”或“一

* 本文是季羨林给《中国大百科全书》写的一个词条，编入本书时改为现标题。季羨林为本文写的按语，经删节后改为本文引言。——编者注



切义成”，梵文 Sarvārthasiddha。

二、释迦牟尼的家族

他属于释迦族。当时在印度北部有十六个大国。基本上都是君主制度。此外还有四个独立的或半独立的共和国，释迦就是其中之一。玄奘在《大唐西域记》中用首都的名字称之为劫比罗伐窣堵国（旧译迦毗罗卫国），梵文 Kapilavastu。这是一个小共和国，只能说是半独立的，承认侨萨罗为宗主国，辖地跨今天印度和尼泊尔。释迦牟尼的诞生地就在今天尼泊尔泰来地区的梯罗拉柯提（Tilaura Kot）废墟，距印度北方邦巴斯提县的比普罗瓦（Piprahwa）西北约十英里。这可能是历史事实。因为在释迦牟尼涅槃二百多年后即位的孔雀王朝的大王阿育王曾在这里立过一个石柱，说明此处是释迦诞生地。《大唐西域记》卷六说：

城东南窣堵波，有彼如来遗身舍利，前建石柱，高三十余尺，上刻狮子之像，傍记寂灭之事，无忧王建焉……次北有窣堵波，有彼如来遗身舍利，前建石柱，高二十余尺，上刻狮子之像，傍记寂灭之事，无忧王之所建也。

次东窣堵波，无忧王所建，二龙浴太子处也。

这个石柱今天保留下来。考古学者还在这里挖掘出释迦牟尼的舍利坛。曾有一个时期西欧一些学者认为根本没有释迦牟尼其人。这是不对的。

他的家属自称是印度古代甘蔗王族的后裔，同《罗摩衍那》主人公罗摩同出一系。这恐怕是伪托。有人甚至怀疑，释迦族不是雅利安人，而是蒙古种，也没有什么具体的证据。

三、释迦牟尼出生的时间

释迦牟尼活了 80 年，这没有异议。争论不休的是他灭度（逝世）的年代。只要把这一点弄清楚，他的生年问题也就迎刃而解。佛灭年代，异说甚

多，据说约有 60 种。只在中国的西藏地方，就有 14 种之多。^①其中比较通行的、有代表性的有以下几种：一、南传佛教各国主张佛灭度于公元前 544 年或 543 年。二、我国蒙藏黄教主张佛灭度于公元前 961 年。三、我国内地有公元前 1027 年说；根据“众圣点记”，则为公元前 485 年，较中国的孔子早死 6 年。四、在西方学者中，德国威廉·盖格主张公元前 483 年说，荷兰学者亨利·刻恩主张公元前 370 年说，日本学者有公元前 386 年说和 384 年说。加拿大学者瓦德主张公元前 486 年说^②；采纳得比较多的是公元前 483 年说。

四、释迦牟尼的生平

关于释迦牟尼的生平，我们并没有可靠的历史资料。现在只能根据梵文、巴利文以及汉文、藏文的佛经的记载加以叙述。其中有不少神话，也有不少传说，当然也有不少的历史事实。基本轮廓看来是可靠的，个别细节则很难说。

释迦牟尼的少年时代

释迦牟尼出生在王家，父亲名叫净饭王。这有点夸大。他父亲可能只是贵族寡头中的一个头子，美化称之为王。母亲是摩耶夫人。降生的时间传说是中国旧历的四月八日。降生后 7 天，母亲逝世。他的姨母大爱 Mahāprajāpati，亦称瞿昙弥，把他扶养成人。她爱他如子，他敬她如母。这个姨母后来成为佛教僧伽中的第一个尼姑。他生长在深宫之中，享用极端奢侈。父亲给他修建了三座宫殿：春季、夏季、雨季各有一宫。他受到了当时刹帝利青年所受的全部教育，包括各种学艺，军事、体育也包括在内。成年后，娶了妃子，名叫耶输陀罗。“贤妃美容貌，窈窕淑女姿，瑰艳若天后，同处日夜欢”（引文见汉译本《佛所行赞》，下同）。他们生了一个儿子，名叫罗

^① 参阅吕澂：《印度佛学源流略讲》，任继愈：《汉唐佛教思想论集》。关于这个问题，德国著名梵文学者 H. Bechert 在他的新著《重新探讨佛陀生卒年代刍议》（Contribution to the Discussion on “The Date of the Buddha Reconsidered” 1980 年 10 月瑞典皇家人文科学院印度研究讨论会上的发言，作者寄来了打字原稿）中又重新作了分析研究。

^② A.K. Warder, Indian Buddhism, (《印度佛教》), Delhi, 1970, p.44-45.



睽罗。这一定是历史事实，因为佛教和尚是不许结婚的，可是佛祖却结婚生子，给后来的佛徒带来一个尴尬局面。若非历史事实，佛徒是决不会这样写的。为了这件事，和尚编造了不少的神话故事，以图摆脱窘境。我只举一个例子。《根本说一切有部毗奈耶破僧事》卷四说：“尔时菩萨在于宫内嬉戏之处，私自念言：‘我今有三夫人及六万婬女。若不与其为俗乐者，恐诸外人云：我不是丈夫。’”^①

出家的经过

据传说，释迦牟尼 29 岁出家。他生下时，就有仙人预言：他如果不出家，就会成为转轮圣王。因此，他父亲早就担心他会出家。于是就用尽心思，让他享尽人间的荣华富贵，目的是引诱他放弃出家的念头。佛经讲，有一天太子要出游散心，国王派人平整道路，驱逐闲人，不让太子看到老人、病人、穷人等。然而净居天却变成一个老人，太子看了心烦，叹息不已，转回宫去。第二次出游，又看到一个天神化成的病人。第三次出游，看到一个天神化成的死人。第四次出游，看到一个天神化成的比丘。太子于是决心出家。这个故事显然是虚构的。总之，出家的真正原因我们还不清楚。当时社会上，有一派用不同形式出家寻求解脱的沙门，这是婆罗门的对立面。释迦牟尼出家原因之一，可能是受到沙门思潮的影响，但一定还有更深刻的内在的原因。

苦行

释迦牟尼出家以后，原意是想走苦行这一条路。苦行在印度古已有之，而且是在各个时代都很流行。他先去找沙门阿罗蓝迦蓝和郁陀仙，又去找五比丘，苦行了 6 年，结果身体羸弱，毫无所得，涅槃解脱，遥遥无期。他自己思忖：“如是等妙法，悉由饮食生。”（《佛所行赞》）不吃饭，妙法是寻求不到的。他下决心重新进食，接受了一个牧羊女奉献的香乳糜。“食已诸根悦，堪受于菩提。”（《佛所行赞》）五比丘看到这情况，认为他叛变了，相约不理他。他又继续游行，到处寻求解脱之道。

^①《大正大藏经》，卷二四，第 115 页上。

成佛

释迦牟尼最后来到菩提伽耶这个地方，坐在菩提树下，发出誓言：如不成佛，决不站起。他坐在树下究竟思考了一些什么东西呢？我们很难确说。在释迦牟尼时代，社会上宗教人士中间流行着一种想法：精神可以突然发亮，豁然贯通，悟得至道；除了佛教外，耆那教也有这种信仰。也许就在这种信念支配下，他坐在那里思维。他先对一切众生起大悲心，得到天眼净，看到众生生死轮回，善人转生人神，恶人堕入地狱。他最后想到生死根源，就是后来传下来的十二因缘：无明（愚痴，不知）、行（形成力，形成）、识（认识）、名色（名称与物质形体）、六入（感官与感官对象）、触（感官与感官对象的接触）、受（感受）、爱（渴望）、取（爱执、执着于存在）、有（存在，无和空的对立面）、生（生）、老死（老死）。这十二因缘，有因果关系。但这关系很复杂，很微妙，解释也有分歧。根据《佛所行赞》，释迦牟尼是从下面老死想起的：“决定知老死，必由生所致……又观生何因，见从诸有业……有业从取生，犹如火得薪，取以爱为因……”如此一环扣一环，最后根源是“无明”（“痴灭则行灭”）。一切皆从“无明”起。什么叫做“无明”呢？对于这个关键的字眼，解释很分歧。有人说无明就是不知道事物实际上并不像人们想象的那样存在。这有点大乘的味道，但可备一说。有的经又说，“无明”就是不知道苦、集、灭、道四谛。无论如何，“不知道”的对立面，就是“知道”。知道了，就是“大觉”，就是“佛”。这十二因缘着重讲因果关系，是后来佛教根本学说之一，但是佛在菩提树下还不能想得这样有系统。可能只是一个大体的轮廓。

说法

释迦牟尼证得大道，成了佛。经过一番犹疑考虑，他决心说法转法轮。他来到迦尸城（今贝拿勒斯）。他首先想到向他出家后见到的两个比丘说法。但他们已经死去。他又去找那五个苦行者，他们正在迦尸附近的鹿野苑。他们相约对他表示冷淡，最后还是洗耳恭听。说法的内容是什么呢？根据佛经传说，大概是这样的：如来佛首先讲了中道，避免两个极端，又讲了



八正道和四圣谛。如来可能讲了这样的一些想法，恐怕还比较粗糙。这样系统化是以后的事情。有的学者认为第一次说法不是历史事实，但缺乏可靠的证据。

招收弟子

第一次说法以后，以侨陈如为首的5人成了佛的弟子。接着是迦尸城富家子耶舍入教。他又带了54人入教，此时已有比丘60人。跟着是苦行仙人迦叶兄弟三个人教，三人原都是婆罗门。三迦叶有弟子500人，都受了正法。500这个数目不可靠，这样整齐的数目是后来捏造出来的。在王舍城竹林，又收舍利弗、大目犍连为弟子。后来成了如来佛的大弟子，二人也都是婆罗门。总之是弟子越受越多。僧伽形成了。而且诸大弟子各有所长，比如舍利弗智慧第一，目犍连神通第一，优波离持律第一，罗睺罗持戒第一，大迦叶弟子头陀第一名，但据估算，终释迦牟尼之世，弟子也不过500人。

从社会地位来看，他确实收了一些低级种姓的人，比如大弟子优波离就出身剃头匠，弟子中还有淫女、强盗、杀人犯、商人、猎人，但出身婆罗门的更多。释迦牟尼禁止奴隶入教。在佛典的律藏中，有很多关于这方面的规定。比如《根本说一切有部毗奈耶出家事》卷三说：“从今已往，汝等苾刍不应与奴出家。若有求者，当可问之：‘汝是奴不？’若与奴出家，得越法罪。”^①

释迦牟尼与国王结交

在招收弟子的同时，他到王舍城见到瓶沙王，佛故意问弟子迦叶为什么不再事火而出家为僧。迦叶说：“事火修咒术，离解脱受生，受生为苦本，故舍更求安。我本谓苦行，祠祀设大会，为最第一胜，而更违正道。是故今舍弃，更求胜寂灭，离生老病死，无尽清凉处。”（《佛所行赞》）“寂灭”就是涅槃。事火无法求得涅槃，所以他舍弃了事火。瓶沙王一听，成为佛友，护法大王。

瓶沙王之子阿阇世（未生怨王）弑父自立，这是一件惊人的事情。佛

^①《大正大藏经》，卷二三，第1033页中。

教虽然是一个出世的宗教，中国有人骂它是“无父无君”，实际情况却不是这样。它也非常关心社会上的伦常道德，对于孝顺父母更是特别强调，它把“杀父母、杀阿罗汉、破僧、恶心出佛身血”看作是罪大恶极。这种意见屡见于佛教律中，无须具引。但是释迦牟尼对于阿阇世弑父自立这一件事却“宽大处理”。阿阇世后来后悔了，向佛坦白自己的罪行，佛竟加以安慰。佛经多次讲到这一件事，我只举两个例子。其一：“佛重告使言：‘语阿阇世王：杀父恶逆之罪，用向如来改悔故，在地狱中，当受世间五百日罪，便当得脱’。”^①其二：“佛告诸比丘言：‘此阿阇世王，过罪损减，已拔重咎。若阿阇世王不杀父者，即当于此坐上得法眼净’。”^②从这一件事情中可以看出，释迦牟尼争取国王，用心良苦。此外，他同迦尸国王波斯匿、拔蹉国王优填、王都人民之主恶生、南海之主优陀延等国主都有交谊。

联络商人

释迦牟尼同商人似乎有特殊的关系与联系。他成佛后不久就接受两个商人奉献的食品。见了瓶沙王以后，又认识了大长者（大商人）给孤独。给孤独在侨萨罗王都舍卫国布金满园买下了祇林精舍，赠给释迦牟尼。他成了佛教的居士。当时在摩揭陀国，在侨萨罗国，商人都是腰缠万贯，在社会上占有很重要的地位。摩揭陀王室也参与贸易活动，大概双方互相利用，共同发展，因而才结成了密切关系。如来佛在几十年传教活动中，到过许多国家，走的路也都是当时主要的商道。在涅槃前游行时也走的是商道。同商人的接触一定会是很多的。居士中间阔人富人占多数。

在弗哩逝（Vrji）首都鞞舍离，释迦牟尼结识了淫女庵摩罗。她很有钱，在社会上很有地位，在朝廷上广通声气。她请佛吃饭，并送给佛一座花园。她服务的对象绝大部分可能也是富商大贾。

涅槃

释迦牟尼 29 岁出家，35 岁成佛后，游行传教，长达 45 年。东至瞻波，

^①《菩萨本行经》卷中，见《大正大藏经》，卷三，第 116 页下。

^②《长阿含经》卷一七，见《大正大藏经》，卷一，第 109 页中。



西到摩偷罗，初步组成了一个僧伽。据佛经记载，僧伽里面后来还接受尼姑。这是违反释迦牟尼的想法的，他瞧不起妇女，认为收妇女做尼姑，会缩短佛教的寿命，只因抚养他的姨母苦苦哀求才不得已而破此例。释迦牟尼允许他姨母出家，但很有感慨地说：“若不听女人出家受具足戒，佛之正法往世千岁。今听出家，则减五百年。”^①

最后他从王舍城出发，做长途游行，来到了拘尸那揭罗的双树间，在这里逝世（灭度或涅槃）。火化后，许多国王来抢分舍利。

五、教 义

释迦牟尼时代，正是印度古代思想最活跃的时期，有点像中国的春秋战国时期，各种学说，风起云涌，百家争鸣，莫衷一是。从各方面来看，都可以说是印度历史上一个转折点。当时在思想界有两大对抗的潮流：一是婆罗门，主张吠陀天启，祭祀万能，婆罗门至上，这是保守派。一派是沙门，反对婆罗门那一套，是革新派。释迦牟尼属于沙门系统，属于革新派。恩格斯说，他的学说中有一些辩证法的因素。有人说，他的主要敌人不是婆罗门，而是外道六师，这看法很有见地。他究竟宣传了些什么学说，今天还无法证实，只能根据现存的佛经加以概括的论述。

有人主张，释迦牟尼在涅槃前不久，对自己的学说做了一个撮要，这就是：四念处、四意断、四神足、四禅、五根、五力、七觉意、贤圣八道。所有佛教宗派，包括大乘在内，都无异说。这似乎就是释迦牟尼自己归纳的基本教义。^②这说法有没有根据呢？应该说是有的。《长阿含经》卷二《游行经》说：

告诸比丘：“汝等当知，我以此法自身作证，成最正觉，谓四念处、四意断、四神足、四禅、五根、五力、七觉意、贤圣八道。汝等宜当于此法中，和同敬顺，勿生讼诤”^③

^①《五分律》卷二九，见《大正大藏经》，卷二二，第186页上。

^② A.K.Warder, *Indian Buddhism* Delhi, 1970, p.830.

^③《大正大藏经》，卷一，第16页下。参阅《增壹阿含经》，卷三，见《大正大藏经》，卷二，第561页中，《十诵律》卷三三，见《大正大藏经》，卷二三，第239页下。

但是这种根据是靠不住的。这所谓“三十七品”在佛典中已经成为一个刻板的老一套。不管什么地方，一提到佛的教义，就是这一套。例子太多，无法引用。看来这是佛教和尚长期形成的一套说法。释迦牟尼在生前不可能对自己的学说做这样系统的阐述，这样的系统化显然是后人做的。

估计如来佛的根本教义，不会出他在成佛时思考过的一些问题之外，后来他在第一次说法时又讲到过，这就是四圣谛和十二因缘。十二因缘已经讲过，四圣谛是指苦、集、灭、道。意思就是说，人世无常，一切皆苦，造成苦的原因就是烦恼及业，必须从烦恼及业中解脱出来，达到涅槃境界。达到涅槃的道路就是所谓八正道。

原始佛教最基本的教义可能就是这些，后来逐渐发展、深化、系统化，越说越玄，越说越烦琐，以至达到“佛学号称难治”的程度。

六、说法方式

根据晚于释迦牟尼的佛经的记载，他说法很有一些特点，他善于用比喻，而且比喻很多出于农牧。这些记载不一定完全可靠，可能有一部分是出于和尚代代相传的回忆，至少可以反映早期佛教徒的情况，这种例证比比皆是。我现在从汉译佛经中选出几个例子来：

犹如耕田薄地之中，下种虽多，收实甚小。^①

譬如农夫，宿有二业：一田业高燥肥沃，二田业下湿瘠薄。^②

若好田苗，其守田者心不放逸，栏牛不食，设复入田，尽驱令出。^③

过去世时，摩揭提国有牧牛人，不愚不痴者，有方便慧。^④

①《大正大藏经》，卷三，第114页上。

②《大正大藏经》，卷四，第162页中。

③《大正大藏经》，卷二，第312页中。

④《大正大藏经》，卷二，第342页上。



若复牧牛人成就十一法者，能拥护其牛，终不失时，有所饶益。^①

如田家子，善治其地，除去秽恶，以好谷子著良田中，于中获子，无有限量。亦如彼田家子，不修治地，亦不除去秽恶而下谷子，所收盖不足言。^②

这些比喻的例子都说明释迦牟尼本人和他早期的信徒是同劳动大众有密切的联系的。他们了解人民的生活，用人民的一些喜闻乐见的、从他们生活中选取来的比喻来阐述比较难懂的佛教教义。佛教发展之所以能这样迅速，影响之所以这样大，与这种说法方式可能有些关系。此外释迦牟尼不承认梵文的神圣性，主张和尚使用自己的方言来宣传教义。

七、对社会改革的看法

释迦牟尼主张改革，但有很大局限性。他想革新，但又不彻底。比如他反对婆罗门所竭力主张的祭祀，他反对种姓制度。他曾打比喻说：在入海以前，长江大河各有自己的名字，一流入大海，就混同起来，表示佛教僧伽内部没有种姓之别。但不彻底，他好像只想为刹帝利向婆罗门争首席地位。过去六佛没有一个出身吠舍、首陀罗，可以为证。

在他一生中，他都同当时很有力量的商人有密切联系。在一定程度上，他也关心农民，主要是吠舍。他反对杀牲（牛），这有利于农业，而农业又主要是吠舍的职业。婆罗门当农民的在《本生经》中也可以找到。另一方面又结交国王，国王奴隶主反对奴隶逃跑，他就禁止奴隶入教，这可以说是迎合国王。在这里，他提供了一个在他以后的中外佛教徒（别的宗教徒也差不多）都遵循的榜样。《梁高僧传》卷五《道安传》记载高僧道安的话说：“不依国主，则法事难立。”^③讲的就是这个道理。他同淫女也打交道，在这些方面表现出不少的世故，表现出圆熟的交际手段。总之，释迦牟尼是一个性格

①《大正大藏经》，卷二，第794页中。

②《大正大藏经》，卷二，第827页下。

③《大正大藏经》，卷五〇，第352页上。

比较复杂，有不少矛盾的人物。但他之所以成功，佛教之所以成为一个世界宗教，一方面说明它满足了一部分人民的宗教需要，同时同他这个教主有一套手段，也是分不开的。

1981年9月

参考书

- (1) 马鸣菩萨造、北凉昙无讖译《佛所行赞》。
- (2) Hermann Oldenberg, Buddha, 1923, Stuttgart und Berlin.
- (3) Etienne Lamotte, Histoire du Bouddhisme Inden, Louvain-la-Neuve, 1976.
- (4) A.K.Warder, Indian Buddhism, Delhi.Varanasi.Patna, 1980.



浮屠与佛*

“浮屠”和“佛”都是外来语。对于这两个词在中国文献中出现的先后问题是有过很大的争论的。如果问题只涉及这两个词本身，争论就没有什么必要。可是实际情况并不是这样。它涉及中印两个伟大国家文化交流的问题和《四十二章经》真伪的问题。所以就有进一步加以研究的必要。

我们都知道，释迦牟尼成了正等觉以后的名号梵文叫做 Buddha。这个字是动词 budh (觉) 加上语尾 ta 构成的过去分词。在中文里有种种不同的译名：佛陀、浮陀、浮图、浮头、勃陀、勃驮、部多、部陀、毋陀、没驮、佛驮、步他、浮屠、复豆、毋驮、佛图、佛、步陀、物他、醜陀、没陀，等等，都是音译。我们现在拣出其中最古的四个译名来讨论一下，就是：浮屠、浮图、复豆和佛。这四个译名可以分为两组：前三个是一组，每个都由两个字组成；第四个自成一组，只有一个字。

我们现在先讨论第一组。我先把瑞典学者高本汉 (Bernhard Karlgren) 所构拟的古音写在下面：

浮 * (b'jôg/b'jêu/fou (Bernhard Karlgren: *Grammata Serica*, reprinted from the *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*, Stockholm, number 12, 1940, p.449, 1233 i)

屠 *d'o/d'uo/t'u (同上, p.136~137, 45i')

* 原刊《中央研究院历史语言研究所集刊》，第 20 本《本院成立第二十周年专号》，上册，第 93~105 页，1948 年。英译文见印度 *Sino-Indian Studies*, III .1, 2, Calcutta 1947, p.1 ff. 后收入《中印文化关系史论文集》，第 323~336 页。英译文收入《印度古代语言论集》，第 334~347 页：On the Oldest Chinese Transliteration of the Name of Buddha.

图 *d'o/d'uo/t'u (同上, p.143~144, 64a)

复 *b'jōk/b'juk/fu (同上, p.398, 1034 d)

豆^① *d'u/d'əu/tou (同上, p.158, 118a)

“浮屠”同“浮图”在古代收音都是 -o, 后来才转成 -u; “复豆”在古代收音是 -u, 与梵文 Buddha 的收音 -a 都不相当。梵文 Buddha, 只有在体声, 而且后面紧跟着的一个字第一个字母是浊音或元音 a 的时候, 才变成 Buddhō。但我不相信“浮屠”同“浮图”就是从这个体声的 Buddhō 译过来的。另外在俗语 (Prākṛta) 和巴利语里, Buddha 的体声是 Buddhō。^② 在 Ardhamāgadhī 和 Māgadhī 里, 阳类用 -a 收尾字的体声的字尾是 -e, 但在 Ardhamāgadhī 的诗歌里面有时候也可以是 -o。我们现在材料不够, 当然不敢确说“浮屠”同“浮图”究竟是从哪一种俗语里译过来的; 但说它们是从俗语里译过来的, 总不会离事实太远。

说到“复豆”, 这里面有点问题。“复豆”的古音既然照高本汉的构拟应该是 b'juk-d'əu, 与这相当的梵文原文似乎应该是 *bukdu 或 *vukdu^③。但这样的字我在任何书籍和碑刻里还没见到过。我当然不敢就断定说没有, 但有的可能总也不太大。只有收音的 -u 让我们立刻想到印度俗语之一的 Apabhraṃśa, 因为在 Apabhraṃśa 里阳类用 -a 收尾字的体声和业声的字尾都是 -u。“复豆”的收音虽然是 -u, 但我不相信它会同 Apabhraṃśa 有什么关系。此外在印度西北部方言里, 语尾 -u 很多, 连梵文业声的 -am 有时候都转成 -u^④, “复豆”很可能是从印度西北部方言译过去的。

现在再来看“佛”字。高本汉曾把“佛”字的古音构拟如下:

*b jwət/b'juət/fu^⑤

① 鱼豢《魏略》作“复立”。《世说新语·文学篇》注作“复豆”。《酉阳杂俎》卷二《玉格》作“复立”。参阅汤用彤:《汉魏两晋南北朝佛教史》上, 商务印书馆 1938 年版, 第 49 页。

② 参阅 R.Pischel, Grammatik der Prakrit-Sprachen, Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde, I.Band, 8.Heft, Strassburg 1900, § 363 及 Wilhelm Geiger, Pāli, Literatur und Sprache 同上 I.Band, 7.Heft, Strassburg 1916, § 78.

③ 参阅 Pelliot, Meou-Tseu ou les doutes levés, T'oung Pao Vol.XLX, 1920, p.430.

④ 参阅 Hiän-lin Dschi (季羨林), Die Umwandlung der Endung-am in -o und -u im Mittelindischen, Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philolog.-Hist.Kl.1944, Nr.6.《印度古代语言论集》。

⑤ Grammata Serica, p.252, 500 l.

